Porównanie tłumaczeń Marka 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wszedł do domu od tłumu pytali Go uczniowie Jego o ten przykład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy opuścił tłum i wszedł do domu,\* Jego uczniowie zaczęli Go pytać o tę przypowieść.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wszedł do domu od tłumu, pytali go uczniowie jego (o) przykład.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wszedł do domu od tłumu pytali Go uczniowie Jego o (ten) przykład |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy opuścił tłum i znalazł się w domu, Jego uczniowie zagadnęli Go o tę przypowieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *oddalił się* od ludzi i wszedł do domu, jego uczniowie pytali go *o tę* przypowieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wszedł w dom od onego ludu, pytali go uczniowie jego o to podobieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wszedł w dom od rzesze, pytali go uczniowie jego o przypowieści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się oddalił od tłumu i wszedł do domu, uczniowie pytali Go o tę przypowieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy opuścił lud i wszedł do domu, pytali go uczniowie jego o tę przypowieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oddalił się od ludu i wszedł do domu, uczniowie pytali Go o sens tej przypowieści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy opuścił tłum i wszedł do domu, Jego uczniowie pytali Go o znaczenie tych słów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy bez tłumu wszedł do domu, Jego uczniowie pytali Go o to porównanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus zostawił ludzi i wszedł do domu, uczniowie zapytali go o sens tej przenośni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wszedł do domu, z dala od tłumu zapytali Go uczniowie o tę przypowieść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли від люду ввійшов він до оселі, то учні запитали Його про притчу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy wszedł do domu od dręczącego tłumu, nadto wzywali do uwyraźnienia się go uczniowie jego, to porównanie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszedł do domu, z dala od tego tłumu, jego uczniowie pytali go o to podobieństwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy opuścił lud i wszedł do domu, Jego talmidim spytali Go o tę przypowieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wszedł do pewnego domu z dala od tłumu, jego uczniowie zaczęli go pytać o ten przykład. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy opuścił zgromadzonych i wszedł do domu, uczniowie zapytali Go o znaczenie słów, jakie właśnie wypowiedział. |

1. 1) <x>480 3:20</x>; <x>480 9:28</x> [↑](#footnote-ref-2)